

Comparaisons (plus que, moins que), superlatif

La structure d'une comparaison est :

comparé + comparant + से + adjectif

चन्द्रा नीशा से लम्बी है। *Chandra est plus grande que Nisha.*

बंबाई दिल्ली से बड़ा शहर है। *Bombay est une plus grande ville que Delhi.*

On ajoute souvent ज़्यादा, अधिक ou बढ़कर derrière से, ce qui ne change rien au sens :

बंबाई दिल्ली से ज़्यादा बड़ा शहर है।

ज़्यादा est obligatoire lorsque le comparant n'est pas exprimé.

Encore plus : On peut trouver aussi और भी, भी, और ज़्यादा derrière से, pour dénoter une certaine emphase.

राम अपने भाई से भी अमीर है। राम अपने भाई से और भी अमीर है।

राम अपने भाई से और ज़्यादा अमीर है। *Ram est encore plus riche que son frère.*

Moins : comparé + comparant + से कम + adjectif

आपका मकान मेरे मकान से कम सुन्दर है। *Votre maison est moins belle que ma maison.*

Superlatif : le comparant est "tout" = सब

comparé + सब से + adjectif

यह उसकी सबसे पुरानी साड़ी है। *C'est son plus vieux sari.*

वह सीता का सबसे छोटा भाई है। *C'est le plus jeune frère de Sita.*

कलकत्ता पहले भारत का सबसे बड़ा शहर था।

Avant, Calcutta était la plus grande ville de l'Inde.

उसके भाइयों में से विजय सबसे समझदार है। *Parmi ses frères Vijay est le plus intelligent.*

उसके पास सबसे अच्छी किताबें हैं। *Il a les plus beaux livres*

idem avec connotations affectives : उसके पास अच्छी से अच्छी किताबें हैं।

Modification de noms en adverbes avec ज़्यादा, modification de verbes ou adverbes

तुम मुझ से ज़्यादा बोलते हो। *Tu parles plus que moi.*

चन्द्रा नीता से ज़्यादा काम करता है। *Chandra travaille plus que Nita.*

चन्द्रा नीता से कम काम करता है। *Chandra travaille moins que Nita.*

तुम मुझसे ज़्यादा धीरे बोलते हो। *Tu parles plus lentement que moi.*

मालती उस से तिगुना काम करती है। *Mâlî travaille trois fois plus que lui (ou elle).*

(गुना = multiplicateur : दुगुना = 2 fois, तिगुना = 3 fois)

Autres manières d'exprimer le superlatif

Réduplication : उसके पास अच्छी से अच्छी किताबें हैं । *Il a les plus beaux livres.*

मुखों का मुख = *le plus idiot...*

Le suffixe -तर (issu du persan)

बेहतर = *meilleur*

बदतर = *pire*

बेहतरीन = *le meilleur*

बदतरीन = *le pire*

ज्यादातर = *la plupart*

अधिकतर = *la plupart*

Comparaisons d'égalité (autant que)

जितना ... उतना, इतना ... जितना

En français une comparaison comporte un élément comparé et un élément de référence, tout comme avec les comparaisons de supériorité:

Elle est aussi intelligente (comparé) qu'elle est belle (comparant).

Le hindi utilise habituellement l'ordre *comparant - comparé*, à l'aide du couple d'adjectifs जितना ... उतना

जितना ... *comparant* ... उतना ... *comparé* ...

C'est là l'ordre standard en hindi, non marqué, inverse de l'ordre usuel en français. C'est une structure que l'on retrouve dans les relatives déterminatives ou les corrélatives, sur la base d'un pronom relatif en ज et d'un pronom ou adverbe de reprise en उ ou व. Cf le chapitre sur les propositions relatives et celui sur les structures corrélatives.

Le hindi pourra aussi utiliser une structure plus proche du français, où les éléments de la comparaison sont introduits par le couple इतना ... जितना :

इतना ... *comparé*... जितना ... *comparant* ...

जितना, उतना, इतना sont des adjectifs et s'accordent en genre, cas et nombre.

Exemples:

लड़की इतनी होशियार थी जितनी सुन्दर । लड़की जितनी सुन्दर थी उतनी होशियार थी ।

La fille était aussi intelligente qu'elle était belle.

यह लड़की इतनी बेवकूफ नहीं है जितनी लगती है । जितनी बेवकूफ यह लड़की लगती है उतनी है नहीं ।

Cette fille n'est pas aussi bête qu'elle le paraît.

य लोग इतने अमीर नहीं थे जितने लगते थे । य लोग जितने अमीर लगते थे उतने नहीं थे । (ou : थे नहीं)

Ces gens n'étaient pas aussi riches qu'ils le paraissaient.

यह कुत्ता इतना खतरनाक नहीं है जितना आप समझते हैं ।

जितना खतरनाक आप इस कुत्ते को समझते हैं उतना नहीं है ।

Ce chien n'est pas aussi dangereux que vous le croyez.

यह कुत्ता इतना खतरनाक नहीं है जितना उसका मालिक ।

Ce chien n'est pas aussi dangereux que son maître.

हिन्दी इतनी मुश्किल नहीं है जितनी लगती है । जितनी मुश्किल हिन्दी लगती है उतनी है नहीं ।

Le hindi n'est pas aussi difficile qu'il le paraît.

(Rappel : en hindi le nom d'une langue humaine est féminin.)

लड़का जितनी अच्छी अंग्रेज़ी बोलता था उतनी अच्छी जापानी बोलता था ।

(ou : अच्छी तरह से)

लड़का इतनी अच्छी जापानी बोलता था जितनी अंग्रेज़ी ।

Le garçon parlait un aussi bon japonais qu'il parlait anglais.

जितना पैसा चाहते हो अतना मैं दे सकता हूँ । *Je te donnerai autant d'argent que tu veux.*

जितना ऊँचा बोलोगे उतना ही आगे बढ़ूंगा मैं । *Plus tu parleras fort, plus j'avancerai.*

On peut utiliser cette construction pour exprimer "tous ceux qui..."

जितने लोग आएँगे उनको चाय पिलाई जाएगी । *A tous les gens qui viendront on fera boire du thé.*

जितनी औरतें आएँगी उनको एक साड़ी दी जाएगी । *On donnera un sari à chaque femme qui viendra.*

जितनी फ़िल्में विनोद ने देखी थीं उन सभी के नाम उसे याद थे । *Vinod se souvenait du nom de tous les films qu'il avait vus.*

जैसा ... वैसा, ऐसा ... जैसा (adjectifs)

जैसे ... वैसे, ऐसे ... जैसे (adverbes)

Comparaison qualitative : tel, ainsi, comme

Même dualité : जैसा ... वैसा donne un ordre non marqué.

On utilisera le couple ऐसा ... जैसा pour un ordre des termes identique au français.

जैसा बाप वैसा बेटा । *Tel père, tel fils.*

जो एक जैसे लगते हैं वे इकट्ठे हो जाते हैं । *Qui se ressemble s'assemble.*

जैसे आप कहेंगे वैसे करूँगा । मैं ऐसे करूँगा जैसे आप कहेंगे । *Je ferai comme vous direz.*

जैसा मकान उन लोगों ने खरीदा है वैसा मकान मुझे भी चाहिए ।

ou : मुझे ऐसा चाहिए

Je voudrais une maison semblable à celle qu'ils ont achetée.

जैसे जूते आपको चाहिए ऐसे जूते आपको सरोजनी नगर के बाज़ार में मिलेंगे ।

आपको सरोजनी बाज़ार में ऐसे जूते मिलेंगे जैसे आपको चाहिए ।

Vous trouverez des chaussures telles qu'il vous faut au bazar de Sarojni Nagar.

जैसे ही आप मुझसे कहेंगे, वैसे ही कर दूँगा । *Je le ferai dès que vous me le direz.*

Traduction de "comme si"

जैसे ou मानो ou गोया (registre soutenu, plus rare) suivi du subjonctif

लड़की ऐसे खाने लगी जैसे उसे कई दिनों से खाना न मिला हो ।

La fille s'est mise à manger comme si elle n'avait pas mangé depuis plusieurs jours.

वह मुझे ऐसे देखने लगा जैसे वह मझे खा जाए । (ou जाएगा)

Il s'est mis à me regarder comme si il allait me dévorer.

निशा घबरा गई मानो उसने किसी भूत को देखा हो ।

Nisha s'est affolée comme si elle avait vu un fantôme.

कमरा साफ़-सुथरा था मानो किसीने झाड़ू लगाया हो ।

La chambre était toute propre, comme si on avait passé le balai.